

## Werk

**Titel:** Anglonormannische Version von Eduards I Statutum de viris religiosis

**Autor:** Stimming, Albert

**Ort:** Halle

**Jahr:** 1893

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572\\_0017|log21](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0017|log21)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

acceptable et trouvé sans aucune violence, sans supprimer ni augmenter des lettres et sans en changer non plus; nom qui rime en outre avec *cy* et *ausy* (conformément à la déclaration formelle, quoique a double entente du poète: *mon nom rimerai ausy*); nom dont la place dans les vers est la plus naturelle (*mon nom: Remi Auresy*), et dont le déguisement pourtant, en s'écartant des moyens si connus et si pratiqués de l'acrostiche, méritait bien plutôt que celui-ci le titre d'*engien* que son Auteur employait pour le désigner.

Pour moi donc, le nom de l'Auteur du *Roman du Châtelain de Couci*, qui tient une place si honorable dans la littérature du moyen âge, est sans aucun doute Remi Auresy (ou Avresy), le mot de l'énigme de *l'engien* des derniers vers du poème, et je serai très heureux si je vois les savants directeurs de la *Romania* partager cette opinion.

FERNANDO ARAUJO.

Nachschrift. Obwohl die akrostichischen Lösungsversuche mit dem Ausdruck *rimer* sich in der That nicht vereinigen lassen, bleibt doch beachtenswert, daß Saquesep ungewungen sich ergibt, sowie an der neuen Lösung bedenklich, daß Auresy kein bekannter Name ist und nur durch Buchstabenversetzung gewonnen werden konnte. Warum dann nicht auch z. B. *Aimeri Saury*? Vgl. r-i-mer-ai au-s-y und den Namen St. Saury. Hrsq.]

## II. Handschriftliches.

### 1. Anglonormannische Version von Eduards I Statutum de viris religiosis.

Im Besitze des Buchhändlers Spürgatis zu Leipzig befindet sich ein Pergamentblatt, das er mir freundlichst zur Benutzung überlassen hat, wofür ich ihm auch an dieser Stelle meinen verbindlichsten Dank ausspreche. Das Blatt ist 18 cm. hoch und 15 cm. breit, doch ist nicht nur der obere und der untere Rand erheblich beschnitten worden, sondern auf der rechten Seite sind oben auch Stücke abgerissen, und außerdem befindet sich in der Mitte ein kleines rundes Loch. Die Vorderseite enthält zunächst auf 6, allerdings verstümmelten, Zeilen den Schluß des am 4. Oktober 1278 von Eduard I erlassenen, in französischer Sprache verfaßten Statutum de Glocestre, und daran schliessen sich unmittelbar in 21 Zeilen die vollständigen lateinischen Explanations zu diesem selben Statut. Beide Urkunden sind mehrfach gedruckt, z. B. in den Statutes of the Realm I, 50, in den Statutes at Large, from Magna Charta to the end of the last Parliament 1761, London 1763, I, 69—70 u. ö., sodafs dieser Teil des Blattes kein besonderes Interesse in Anspruch nehmen kann. Wichtiger dagegen ist der Inhalt der Rückseite, welche 29 teilweise unvollständige Zeilen Text enthält, der allerdings an einigen Stellen stark verwischt und verblasst ist. Wir haben hier die französische Über-

setzung einer andern Verordnung Eduards I, nämlich des am 15. November 1279 veröffentlichten lateinischen Statutum de viris religiosis. Letzteres steht in den Statutes of the Realm I, 51, in den Statutes at Large I, 72—73 u. ö., dagegen findet sich die Übersetzung meines Wissens in den Drucken nicht, und auch in den Handschriften-Katalogen habe ich dieselbe nicht auffinden können, sodafs eine Veröffentlichung derselben wohl angezeigt erscheint.

Die Schrift des Fragments ist nach einer freundlichen Mitteilung meines hiesigen Kollegen Steindorff ein in England häufiger Typus der Urkundenschrift vom Ende des 13. und der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts und ähnelt besonders zweien Urkunden aus dem Jahre 1303 und 1321 (Palaeographical Society, Serie I Pl. 254 *a* und Pl. 254 *b*) in hohem Grade, sodafs die Abschrift wohl zu Anfang des 14. Jahrhunderts angefertigt sein wird. Die Übersetzung schließt sich dem Originale ziemlich genau an, nur spricht sie nicht in der ersten Person mit nos und noster, sondern in der dritten mit le rei und erlaubt sich auch sonst einzelne unerhebliche Abweichungen. In dem folgenden Abdruck sind die Abkürzungen aufgelöst, die Auflösungen jedoch durch Cursivschrift kenntlich gemacht. Die in runde Klammern eingeschlossenen Stellen sind in der Handschrift mehr oder weniger undeutlich, die in eckigen Klammern stehenden Wörter oder Buchstaben sind dort verloren gegangen. Zur Kontrolle drucke ich das lateinische Original mit ab.

#### Statutum de viris religiosis.

Rex justitiariis suis de banco salutem. Cum dudum provisum fuisset quod viri religiosi feoda aliquorum non ingrederentur sine licentia et voluntate capitalium dominorum de quibus feoda illa immediate tenentur, et viri religiosi postmodum nihilominus tam feoda sua propria quam aliorum hactenus ingressi sint, ea sibi appropriando et emendo et aliquando ex dono aliorum recipiendo, per quod servitia quae ex hujusmodi feodis debentur et quae ad defensionem regni ab initio provisa fuerunt indebite subtrahuntur, et domini capitales escaetas suas inde amittunt: nos super hoc pro utilitate regni congruum remedium provideri volentes, de consilio praelatorum, comitum et aliorum fidelium regni nostri de consilio nostro existentium, providimus, statuimus et

ke (gent) de religion ne entra[s]ent ..f... (autre sanz) la volonté e le (consentement .. hefs ... de ceus.. e)ez, des quels ceus feez (sunt tenuz...). E les gens de religion ja le meyns ausi ben lur fees propres com [d'autres] en sa sunt entrez, e ceus a eus meymes enpropriant e en acha[tant e] a la feez du doun des autres en resceivant, per quay ke les services ke [de t]jeu manere des fees sunt dues e ke a la defense du reaume du comencement [un]t esté purveu e (zu streichen) nent duement sunt sustret, e les chefs seignurs perdent de ceo lur eschetes: le rey sur ceo, pur le profist du reaume covenable remedie voillant purveier, du conseil des prelaz, contes e autres feaus de son reaume, ad purven e

ordinavimus quod nullus religiosus aut alius quicumque terras aut tenementa aliqua emere vel vendere aut sub colore donationis aut termini vel alterius tituli cujuscunque ab aliquo recipere aut alio quovis modo, arte vel ingenio sibi appropriare praesumat, sub forisfactura eorundem, per quod ad manum mortuam terrae et tenementa hujusmodi deveniant quocumque modo. Providimus etiam quod, si quis religiosus aut alius contra praesens statutum aliquo modo, arte vel ingenio venire praesumpserit, liceat nobis et aliis immediatis capitalibus dominis feodi taliter alienati, illud infra annum a tempore alienationis hujusmodi ingredi et tenere in feodo et haereditate. Et si capitalis dominus immediatus negligens fuerit et feodum hujusmodi ingredi noluerit infra annum, tunc liceat proximo capitali domino mediato feodi illius infra dimidium annum sequentem feodum illud ingredi et tenere sicut praedictum est; et sic quilibet dominus mediatum faciat, si propinquior dominus in ingrediendo hujusmodi feodum negligens fuerit, ut praedictum est. Et si omnes hujusmodi capitales domini hujusmodi feodi, qui plenae fuerint aetatis et infra quatuor maria et extra prisonam, per unum annum negligentes vel remissi fuerint in hac parte, nos statim post annum completum a tempore quo hujusmodi emptiones, donationes aut alias appropriationes fieri contigerit, terras et tenementa hujusmodi capiemus in manum nostram et alios inde feoffabimus per certa servitia nobis inde ad defensionem regni nostri facienda; salvis capitalibus dominis feodorum illorum, wardis, escaetis et aliis ad ipsos pertinentibus ac servitiis inde debitis et consuetis. Et ideo vobis mandamus quod statutum praedictum coram vobis legi et de cetero firmiter teneri et observari faciatis.

ordeiné ke nul home de religion ne autre, ke ke il seyt, *terres* ou tenemenz ne mesprenge vendre ou achater (ergänze ou) suz colour de doun, a (l. de) *terme* ou de acun title de akun resceive ou en akune manere, per art ou per engin a eus apropiier sour la forfeiture de meymes ceus tenemenz, per *qua[i]* a main mort iceles *terres* ou tenemenz deveignent en akune manere. Le rey ad purveu ke, si akun home de religion ou autre encontre cest present statut en akune manere per art ou per engyn venir mesprenge, list a nostre seigneur le rey e as chefs seignurs def (l. des) feez en teu manere alienez, cël fee dedenz l'an du tens de tele alienation entrir e tenir en fee e en heritage. E si le chef seigneur meen seyt negligent e teus maneres des feez ne veut entrir dedenz l'an, dunk list al prochein seigneur meen de cel fee dedenz le dymayn (l. dymyan) sevant iceles fees entrir e retenir, si com avant est dit. E en tele manere chescun (l. chescun) seigneur meen, si le plus prochein seigneur en entrant tele manere fees seit negligent, i entre, si com avant est dist. E si touz les chefs (seignurs) de teu manere feez, ke sunt de plener age e dedenz les quatre (mers e) hors de prisonne, per un an seyent negligent e seyent demorant en ceste (part, le) rey tantost apres le an acompli de (l. du) tens ke teu (l. teus) maneres ach(az, douns) ou apropiations ont fet, ceus *terres* ou tenemens prendra en sa ma(in e) feffera autres de ceo pur certain service fesant de ceo au rey a la defense du reaume, s...e as chefs seignurs des feez, wardes.... autres..

ALBERT STIMMING.